

О.В. АНИКИНА
(Томск)

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ
СТУДЕНТОВ
НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ
АНАЛИЗУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

Рассматриваются предпереводческий анализ текста и его компоненты. На основе анализа данного вида деятельности выделяются и описываются структурные единицы содержания обучения предпереводческому анализу текста.

Ключевые слова: предпереводческий анализ текста, умения предпереводческого анализа текста, прагматическая структура текста, коммуникативная структура текста, композиционно-смысловая структура текста.

Как отмечают многие авторы, исследующие проблемы обучения письменному переводу (И.С. Алексеева, М.П. Брандес, В.И. Проворотов, В.Н. Комиссаров и др.), предпереводческий анализ текста является неотъемлемой и очень важной частью обучения письменному переводу. В литературе по обучению письменному переводу отмечается, что перевод любого текста должен начинаться с его анализа, успешность которого определяет процесс перевода. Однако в большинстве пособий нет конкретных указаний на то, каким образом он должен происходить, тогда как в качестве объектов анализа выделяются лексико-грамматические трудности перевода.

В практике подготовки лингвистов-переводчиков предпереводческий анализ текста подменяется аналитическим чтением. Аналитическое чтение позволяет студентам познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической и т.д. Однако в результате такого анализа сложно выявить черты, которые входят в инвариант при переводе. Обучение письменному переводу студентов-нелингвистов происходит, как правило, по

следующей схеме: знакомство с лексикой данной области – изучение эквивалентных соответствий – освоение на базе этой лексики сложных грамматических структур письменного текста. Однако данный подход не учитывает жанровое разнообразие текстов различных типов, функционирующих в той или иной профессиональной деятельности.

Данному способу обучения недостает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широкого лексического диапазона. Другими словами, охват типов текста нулевой, т.к. типы текста не учитываются вообще и отсутствует понимание текста как единицы коммуникации, которая особым образом организована и имеет параметры, характерные для речевого произведения в любом языковом сообществе. Таким образом, необходимо определить стратегию построения исходного текста, которая поможет не только правильно построить переводной текст, но и преодолеть трудности выбора переводческих эквивалентов.

Специфика предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода, состоит в том, что переводчик подходит к тексту не как пассивный реципиент, а как активный отправитель, порождающий данный текст на языке перевода. В этой психологической установке кроется существенное отличие аналитически переводческого подхода к тексту от аналитического чтения.

Речевая деятельность, как и любая человеческая деятельность, характеризуется наличием у говорящего или пишущего определенной программы, обеспечивающей построение речевого целого. Такие предварительные программы кодифицированы практикой речевого общения и являются универсальными для различных языков. В качестве средств кодирования речевой деятельности мы выделили композиционно-речевые формы, семантические блоки и актуальный синтаксис. Эти средства кодирования лежат в основе коммуникативной, прагматической и композиционно-смысловой структуры текста, которая должна быть сохранена при переводе.

Таким образом, в качестве объектов предпереводческого анализа текста можно вы-

делить коммуникативную, композиционно-смысловую и прагматическую структуры текста. В рамках коммуникативной структуры текста анализу будут подвергаться процессные параметры коммуникации и актуальный синтаксис. Прагматическую структуру текста составляют коммуникативное намерение автора, коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; в рамках композиционно-смысловой структуры анализу будут подвергаться характер композиционно-речевых форм, семантические блоки, особенности их построения и связи. В сферу анализа включаются такие факторы, как целенаправленность, социально-коммуникативные условия порождения текста, ролевые отношения между коммуникантами, правила идентификации говорящего и воспринимающего лица в тексте, выявление характера корреляции формы и содержания текста, выявление заложенных в них закономерностей и форм организации.

При определении содержания обучения предпереводческому анализу текста мы исходим из положений психологии и дидактики, представляющих прием или способ решения интеллектуальной задачи как совокупность мыслительных операций, специально организованных для ее решения. Интеллектуальное умение рассматривается с этой точки зрения как совокупность мыслительных операций. Таким образом, в качестве компонентов структуры деятельности предпереводческого анализа текста выступают операции и действия, а составными частями содержания обучения оказываются соответствующие этим совокупностям мыслительных операций интеллектуальные умения.

Ориентировочную основу действий по анализу текста составляют некоторые лингвостилистические категории. Следовательно, процесс формирования необходимых интеллектуальных умений предпереводческого анализа текста тесно связан с формированием соответствующих теоретических категорий, на которые обучающиеся опираются в ходе ориентировки, планирования, выполнения действия и контроля их адекватности. Таким образом, в качестве составной части содержания обучения, соответствующей теоретической категории как компоненту модели или структуры деятельности, выступают понятия данной категории и учебная информация, необходимая для его формирования.

Ученые, занимающиеся проблемами теории и практики преподавания перевода, вы-

деляют различные умения переводческой деятельности. В.Н. Комиссаров отмечает, что не все умения, обеспечивающие собственно переводческую деятельность, реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующих в процессе перевода [1, с. 60–70]. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиком интуитивно. Умение предпереводческого анализа текста является комплексным и имеет сложную структуру. Основными компонентами данного умения, которые необходимо специально формировать, являются умения:

- 1) видеть исходный текст как целое, т.е. определять его тип и стиль;
- 2) устанавливать способ изложения;
- 3) определять коммуникативную структуру текста;
- 4) выявлять прагматическую структуру теста.

Основы формируемых умений были заложены в период обучения изучающему чтению. Нами выделены группы этих умений по основным операциям, приводящим к определенному результату. Следует отметить, что все умения взаимосвязаны; более того, одни из них основываются на других и включают их, поэтому такое разделение носит чисто практический характер и делается для того, чтобы не оставить без внимания какую-либо сторону деятельности переводчика во время предпереводческого анализа текста. Выделяются умения:

- 1) извлекать из текста определенную информацию;
- 2) обобщать факты, сопоставлять и сравнивать, раскрывать связи между ними или объединять по определенным признакам;
- 3) соотносить определенные части текста;
- 4) интерпретировать и выводить умозаключения на основе фактов, изложенных в тексте, и анализа его композиционно-смыслового и лексико-грамматического оформления.

Подытоживая вышеизложенное, отметим, что предпереводческий анализ текста является необходимой и неотъемлемой частью обучения письменному переводу. В структуру данной деятельности входят такие умственные действия, как ориентировка в особенностях изложения, членение текста на смысловые составляющие, выделение главного, формулирование обобщенных выводов об основной теме и идее и т.д. Можно определить предпереводческий анализ текста как особый вид смысло-

вой интерпретации, который объединяет элементы филологического и лингвистического анализов текста. Умения в данном виде деятельности являются необходимыми для осуществления правильного вариативного выбора при непосредственном переводе и поиске переводческих соответствий, а также сохранения в переводном тексте инвариантных параметров исходного текста и его смысла.

Комплексное сложное умение предпереводческого анализа текста необходимо формировать посредством специально организованного обучения данному виду деятельности независимо от контингента обучающихся письменному переводу. Для этого требуются владение студентами понятиями категорий уровня целого текста и умение использовать их для проникновения в смысл текста и его структуру.

В модели предпереводческого анализа отмечается, что порядок следования этапов не является строго заданным, однако следует оговориться, что это касается переводчиков, уже владеющих этим умением. Что касается формирования данного умения, то в процессе обучения анализ должен иметь строгую последовательность этапов, которые одновременно соотносятся с этапами формирования умения предпереводческого анализа текста.

Построенная нами учебная модель предпереводческого анализа текста состоит из трех этапов. Первый этап связан с пониманием предметно-логической информации, которая ограничивается сведениями о фактах, излагаемых в тексте, определением местонахождения основной темы и ее формальных признаков. На этом этапе происходит выделение композиционной схемы текста, принадлежащего к определенному жанру. Здесь необходимо расчленить текст на смысловые и структурные составляющие и выявить содержание каждого смыслового куска. Ориентирами, способствующими осуществлению деятельности на первом этапе, являются композиционно-речевые формы, семантические блоки и особенности архитектурной организации текста.

На данном этапе формируются умения членить текст на смысловые составляющие, выделять семантические блоки, определять главную мысль, словесно выраженную в тексте, местонахождение основной темы и идеи, умение объединять факты в смысловые куски, каждый из которых представляет собой относительно самостоятельное единство, определять способы изложения мыслей и их формальные характеристики.

Одновременно с действиями по расчленению текста производится анализ лексико-синтаксических особенностей каждого смыслового отрезка. На первом этапе анализа перед обучающимися ставятся следующие цели:

1) разделить текст на семантические блоки (для этого необходимо выполнить следующий комплекс действий по преобразованию текста: обобщение отдельных фактов в единое смысловое целое, составление плана текста, выделение семантических блоков);

2) установление местонахождения основной темы текста (вычленение предмета повествования, нахождение формальных признаков основной темы);

3) определение способа изложения мысли (выделение формальных признаков композиционно-речевых форм, определение характера их следования и взаимодействия в тексте).

Второй этап учебной модели предпереводческого анализа текста представляет собой проникновение в коммуникативную структуру текста посредством анализа его тематической структуры, а также выявление характера связи между предложениями внутри отдельных его частей и между целыми частями. На данном этапе необходимыми являются умения производить тема-рематическое членение (составлять тема-рематическую цепочку смысловых кусков), умения устанавливать связь между различными частями текста, организовывать события в определенной последовательности, определять взаимосвязь различных частей текста. Целями данного этапа являются:

1) построение тема-рематической цепочки повествования (для достижения этой цели студентам необходимо овладеть следующими умственными действиями по ориентировке в тема-рематической структуре текста: выделением тем и рем отдельных семантических блоков, построением тема-рематических цепочек отдельных частей и всего текста);

2) определение способов связи между отдельными семантическими блоками и внутри них (комплекс действий, необходимый для достижения этой цели, представляет собой определение способа связи предложений внутри абзаца, объединение семантических блоков и абзацев в тексте, предметных и логических отношений между различными смысловыми частями текста).

Третий этап анализа представляет собой проникновение в прагматическую структуру текста, определение смысловой стра-

тегии текста, параметров речевой ситуации, основной идеи и жанрово-стилистических особенностей текста. На данном этапе происходит формирование умений выделять языковые особенности текста того или иного жанра, интерпретировать и выводить умозаключение на основе фактов, изложенных в тексте, и анализа его композиционно-смысловой структуры. В эту группу умений входят умения определять отношения автора к предмету изложения, коммуникативное намерение автора и ожидаемый коммуникативный эффект, умения соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией, определять основные параметры речевой ситуации. Целями третьего этапа являются:

- 1) выявление основной идеи текста;
- 2) определение коммуникативного намерения автора и коммуникативного эффекта (для достижения этой цели необходимо проанализировать проблемы, поднятые в тексте, обобщить наблюдения над тематическим содержанием семантических блоков и характером способа изложения, определить роль и место каждого смыслового фрагмента в прагматической структуре текста, вычленив части текста, содержащие авторское размышление или оценку, выделить лексические средства выражения авторского отношения);
- 3) выделение параметров речевой ситуации (необходим следующий комплекс действий: анализ и обобщение выделенных на первых двух этапах анализа особенностей текста с целью определения типа речевой ситуации, социального статуса отправителя и предполагаемого реципиента, канала передачи сообщения);
- 4) определение типа жанровости текста (достижению этой цели способствует обобщение данных о способе изложения материала и лексико-синтаксических особенностях текста).

Представленная выше модель предпереводческого анализа текста представляет собой характер преобразования текста с целью выявления его прагматической, композиционно-смысловой и коммуникативной структур, т.е. определения стратегии и тактики текста, что является определяющим для успешной передачи смысла исходного текста на языке перевода.

Таким образом, выделены следующие компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-

ориентированных текстов: модель обучения предпереводческому анализу текста, умения осуществлять действия, входящие в состав представленной модели обучения, и минимум лингвистических категорий, таких как прагматическая структура текста, композиционно-речевая форма, семантический блок, актуальный синтаксис.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 2000.

Methodology of pre-translation analysis of professionally oriented texts for students of non-linguistic professions

There is considered the pre-translation text analysis and its components. On the basis of this analysis there are sorted out and described the structural units of the content of teaching pre-translation text analysis.

Key words: pre-translation text analysis, skills of pre-translation text analysis, pragmatic text structure, communicative text structure, compositional and sense text structure.

О.А. ТАРАСОВА
(Волгоград)

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛАКУНАРНОЙ ЛЕКСИКЕ

Описана проблема отбора частнометодических принципов, предпринята попытка выделить принципы обучения лакунарной лексике и обосновать целесообразность их применения в практике обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: лакунарная лексика, принципы обучения иностранным языкам, частнометодические принципы, принцип комплексной семантизации.

Обращаясь к вопросу определения принципов обучения лакунарной лексике, необходимо отметить, что у отечественных методистов до сих пор нет единого мнения относительно набора дидактических и общеметодических принципов обучения иностранному